

# LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

## 21 DICEMBRE

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ct 2,8-14

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup>Una voce! L'amato mio! Eccolo, viene saltando per i monti, balzando per le colline.  
<sup>9</sup>L'amato mio somiglia a una gazzella o ad un cerbiatto. Eccolo, egli sta dietro il nostro muro; guarda dalla finestra, spia dalle inferriate.  
<sup>10</sup>Ora l'amato mio prende a dirmi: «Alzati, amica mia, mia bella, e vieni, presto!»  
<sup>11</sup>Perché, ecco, l'inverno è passato, è cessata la pioggia, se n'è andata; <sup>12</sup>i fiori sono apparsi nei campi, il tempo del canto è tornato e la voce della tortora ancora si fa sentire nella nostra campagna.  
<sup>13</sup>Il fico sta maturando i primi frutti e le viti in fiore spandono profumo. Alzati, amica mia, mia bella, e vieni, presto!  
<sup>14</sup>O mia colomba, che stai nelle fenditure della roccia, nei nascondigli dei dirupi, mostrami il tuo viso, fammi sentire la tua voce, perché la tua voce è soave, il tuo viso è incantevole».

#### TESTO EBRAICO

8 קול דודי הנהנה בא מרגל על ההרים  
מקפץ על ההבעות:  
9 דומה דודי לזכאי או לעפר האילים הנהנה  
עומד אחר כתלנו משגית מן החלונות מצייץ  
מן התרכים: 10 ענה דודי ואמר לי קומי לך  
רעיתי יפתי ולכי לך:  
11 כִּי־הנה הסתו [ת]סתיו עבר השם חלך  
הלך לו: 12 הנצנים נראו בארץ עת הזמיר  
הגיע וקול התור נשמע בארצנו:  
13 התאנה חנטה פניה והנפנים סמדר נתנו  
ריח קומי לך [לך] רעיתי יפתי ולכי לך: ס  
14 יונתי בחנני הסלע בסתר הפדרנה הראני  
את־מראיך השמיעני את־קולך כִּי־קולך ערב  
ומראיך נאה: ס

#### TESTO LATINO

2:8 Vox dilecti mei ecce iste venit saliens in montibus transiliens colles  
2:9 similis est dilectus meus capreae hinuolue cervorum en ipse stat post parietem nostrum despiciens per fenestras prospiciens per cancellos  
2:10 et dilectus meus loquitur mihi surge propera amica mea formonsa mea et veni  
2:11 iam enim hiemps transit imber abiit et recessit  
2:12 flores apparuerunt in terra tempus putationis advenit vox turturis audita est in terra nostra  
2:13 ficus protulit grossos suos vineae florent dederunt odorem surge amica mea speciosa mea et veni  
2:14 columba mea in foraminibus petrae in caverna maceriae ostende mihi faciem tuam sonet vox tua in auribus meis vox enim tua dulcis et facies tua decora.

#### TESTO GRECO

2.8 φωνή ἀδελφιδού μου ἰδοὺ οὗτος ἔκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνοὺς 2.9 ὁμοίος ἐστὶν ἀδελφιδός μου τῆ δορκάδι ἢ νεβρῶ ἐλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαιθηλ ἰδοὺ οὗτος ἔστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων 2.10 ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστέρα μου 2.11 ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν παρήλθεν ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῷ 2.12 τὰ ἄνθη ὄφθη ἐν τῇ γῆ καιρὸς τῆς τομῆς ἐφθακεν φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν 2.13 ἡ συκὴ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν ἔδωκαν ὁσμὴν ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστέρα μου 2.14 καὶ ἐλθέ σύ περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνὴν σου ὅτι ἡ φωνὴ σου ἡδεῖα καὶ ἡ ὄψις σου ὠραία.

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Lodate il Signore con la cetra, con l'arpa a dieci corde a lui cantate.  
<sup>3</sup> Cantate al Signore un canto nuovo, con arte suonate la cetra e acclamate. **RIT.**  
<sup>11</sup> Il disegno del Signore sussiste per sempre, i progetti del suo cuore per tutte le generazioni.  
<sup>12</sup> Beata la nazione che ha il Signore come Dio, il popolo che egli ha scelto come sua eredità. **RIT.**  
<sup>20</sup> L'anima nostra attende il Signore: egli è nostro aiuto e nostro scudo.  
<sup>21</sup> È in lui che gioisce il nostro cuore, nel suo santo nome noi confidiamo. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 הודו ליהנה בכנור בכנור בנגבל עשור  
ומרו־לו: 3 שירו־לו שיר חדש  
היטיבו נגן בתרועה:  
11 עצת יהנה לעולם תעמד  
מחשבות לבו לך וךר:  
12 אשכי הגוי אשר־יהנה אלהיו  
השם בחר לנחלה לו:  
20 נפשנו חפנה ליהנה עזרנו  
ומגננו הוא:  
21 כִּי־בו ישמח לבנו כי בשם  
ךדשו בטחנו:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

32:2 Confitemini Domino in cithara in psalterio decacordo cantate ei  
32:3 cantate ei canticum novumdiligenter psallite in iubilo.  
32:11 Consilium Domini in aeternum stabit cogitationes cordis eius in generatione et generatione  
32:12 beata gens cuius Dominus Deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi.  
32:20 Anima nostra expectavit Dominum auxilium nostrum et clipeus noster est  
32:21 in ipso enim laetabitur cor nostrum quia in nomine sancto eius speravimus.

#### TESTO GRECO

32.2 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ 32.3 ἄσατε αὐτῷ ἄσμα καινὸν καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.  
32.11 ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν 32.12 μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτῷ.  
32.20 ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπεραπιστῆς ἡμῶν ἐστὶν 32.21 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἀγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

32:2 Confitemini Domino in cithara in psalterio decem cordarum psallite illi 32:3 cantate ei canticum novum bene psallite in vociferatione.  
32:11 Consilium autem Domini in aeternum manet cogitationes cordis eius in generatione et generationem  
32:12 beata gens cuius est Dominus Deus eius populus quem elegit in hereditatem sibi.  
32:20 Anima nostra sustinet Dominum quoniam adiutor et protector noster est 32:21 quia in eo laetabitur cor nostrum et in nomine sancto eius speravimus.

### Lc 1,39-45

<sup>39</sup>In quei giorni Maria si alzò e andò in fretta verso la regione montuosa, in una città di Giuda. <sup>40</sup>Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta.  
<sup>41</sup>Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino sussultò nel suo grembo. Elisabetta fu colmata di Spirito Santo <sup>42</sup>ed esclamò a gran voce: «Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo!

1.39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰουδα, 1.40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 1.41 καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 1.42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν, Εὐλόγημένη σὺ ἐν γυναιξίν καὶ εὐλογημένος ὁ

39 Exsurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione in civitatem Iuda 40 et intravit in domum Zacchariae et salutavit Elisabeth 41 et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth exultavit infans in utero eius et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth 42 et exclamavit voce magna et dixit benedicta tu inter mulieres et benedictus fructus ventris tui

<sup>43</sup>A che cosa devo che la madre del mio Signore venga da me? <sup>44</sup>Ecco, appena il tuo saluto è giunto ai miei orecchi, il bambino ha sussultato di gioia nel mio grembo.

<sup>45</sup>È beata colei che ha creduto nell'adempimento di ciò che il Signore le ha detto».

καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 1.43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 1.44 ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 1.45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις ἀπὸ τοῦ κυρίου.

43 et unde hoc mihi ut veniat mater Domini mei ad me  
44 ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis exultavit in gaudio infans in utero meo  
45 et beata quae credidit quoniam perficientur ea quae dicta sunt ei a Domino.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup> 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it